

Bożena Chołuj (2011)

OderÜbersetzen. Deutsch-polnisches Übersetzungsjahrbuch - Karl Dedecius Archiv No. 2

Data opublikowania: 25.10.2016

Poleca Redakcja Pol-Int

Wydawnictwo	FA-art
Miejsce wydania	Katowice
Ilość stron	318
Seria	Deutsch-polnisches Übersetzungsjahrbuch – Karl Dedecius Archiv
Język	Niemiecki

ISBN: 2081-7835

Historia, Stosunki międzynarodowe, Kulturoznawstwo, Sztuka i historia sztuki, Lingwistyka, Literaturoznawstwo, Medioznawstwo i komunikacja społeczna, Socjologia, Translatoryka, inne
Deutsch

Inhalt/Spis treści

Editorial

90. Geburtstag von Karl Dedecius

Adam Mickiewicz: Improwizacja (fragment)

Karl Dedecius: Improvisation (Auszug) (Adam Mickiewicz)

Verleihung des Karl-Dedecius-Preises 2011 an Esther Kinsky und Ryszard Turczyn

Esther Kinsky: Dankesrede

Beata Stasińska: Esther Kinsky – ścieżki tłumacza (laudacja)

Ryszard Turczyn: Dankesrede

Tim Staffel: Laudatio

Verleihung der Ehrendoktorwürde an Karl Dedecius Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder) 2011

Karl Dedecius: Dankesrede

Bożena Chołuj: Laudatio auf Karl Dedecius

Schwerpunkt: Übersetzung im Widerstreit

Arkadiusz Żychliński: Scherben eines Gefäßes. Über die philosophische Dimension der Übersetzungstheorie

Paweł Piszczatowski: Celanowska „fuga życia” – polifoniczny kontrapunkt w Egipcie

Agnieszka K. Haas: Wierne i piękne. O dwóch zapomnianych przekładach z Goethego

Übersetzung als Erfahrung

Mark Harman: Jeździec na dwóch koniach? Franz Kafka i przekład literacki (przełożyła Julia Szoltysek)

Theresia Prammer: Let the more loving one be me. Übersetzung als Beziehung

Steffen Huber: Üb' er Setzen!

Im Gespräch

Karol Sauerland: Interview mit der Dichterin und Übersetzerin Elke Erb

Samanta Gorzelniak: „Und immer wieder braucht man die anderen ...” – Von der Lehre des Übersetzens.
Interviewcollage mit Kristina Kallert, Doreen Daume und Andreas Tretner

Marlis Lami: Rozmowa z Ireną Grudzińską-Gross

Übersetzungsanalyse und Rezensionen

Brigitte Schultze: Antygona w Nowym Jorku Janusza Głowackiego po polsku, angielsku i niemiecku, czyli: o jakiej sztuce scenicznej mówimy?

Agnieszka Brockmann: „Dusz kopalnia dziwna” – perspektywa i przestrzeń w polskich tłumaczeniach wiersza Orfeusz. Eurydyka. Hermes Rainera Marii Rilkego

Dorota Stroińska: Vom glücklichen Augenblick der Übersetzung. Karl Dedecius und Doreen Daume interpretieren Czesław Miłosz

Grażyna Barbara Szewczyk: O polskich tłumaczeniach poezji Josepha von Eichendorffa

Markus Eberharter: Translationssoziologische Streifzüge

Translatorisches Lexikon

Doris Bachmann-Medick: Translatorstwo w społeczeństwie światowym. W drodze do translational turn (przełożyła Krystyna Krzemieniowa)

Karol Sauerland: Beginnende Übersetzungskritik im Deutschland des 18. Jahrhunderts

Gero Lietz: Zur Wiedergabe von Eigennamen beim Übersetzen von Sachtexten

Neue Bücher, alte Bücher

Josef Winkler: Zwłoki czatujące na rodzinę (Leichnam seine Familie belauernd)

Artur Pełka: Thanatograf między Kamering, Rzymem i Varanasi. O twórczości Josefa Winklera

Josef Winkler: Zwłoki czatujące na rodzinę (przełożył Tomasz Ososiński)

Aus dem Archiv

Błażej Kaźmierczak: Podróże studyjne polskich tłumaczy literatury niemieckojęzycznej do RFN w latach 1981–1985. Próba rekonstrukcji na podstawie Archiwum Osobistego Karla Dedeciusa

Aus der Werkstatt

Werkstatt Karin Wolff

Kazimierz Furman: Wiersze

Gedichte (übersetzt von Kamila Chilewski, Katarzyna Fus-Sikorska, Piotr Polkowski)

Werkstatt Andreas Volk / Tomasz Dominiak

Lukas Bärfuss: Die Probe (Der brave Simon Korach) (Auszug)

Test (Zacny Simon Korach) (fragment) (przełożyli Krzysztof Kokot, Bartłomiej Kowalik, Anna Łysiak, Anna Małyszek, Justyna Pertek)

Werkstatt Gero Lietz

Wacław Hryniewicz: Zbawiciel jest polifoniczny

Der Heiland ist polyphon (übersetzt von Dmitri Loujinski, Christoph-Malte Maisch, Agnieszka Wesołowska)

Chronik und Bibliographisches

Chronik

Tomasz Szubiakiewicz: Deutschsprachige Titel in polnischer Übersetzung. Bibliographie 2010

Manfred Mack: Polnische Literatur in deutscher Übersetzung 2010

Autoren und Autorinnen

Abstracts

<https://www.pol-int.org/pl/node/5212?j5Q6rewycZ5HtUDXTWpx7UZE=1>